

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

25/09/16: 五旬节后的第十九个主日
The Nineteenth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 91:1-6, 14-16

91:1	住在至高者的隐密处的，必在全能者的荫底下安居。
91:2	我要对耶和华说：“你是我的避难所，我的保障，你是我的神，我所倚靠的。”
91:3	他必救你脱离捕鸟的人的网罗，脱离致命的瘟疫。
91:4	他必用自己的羽毛遮盖你，你要投靠在他的翅膀底下；他的信实像盾牌，像坚垒。
91:5	你不必害怕黑夜的惊恐，或是白日的飞箭；
91:6	也不必害怕黑暗中流行的瘟疫，或是在正午把人毁灭的毒病。
91:14	耶和华说：“因为他恋慕我，我必搭救他；因为他认识我的名，我必保护他。
91:15	他求告我，我必应允他；他在患难中，我必与他同在；我必拯救他，使他得尊荣。
91:16	我必使他得享长寿，又向他显明我的救恩。”
91:1	He who dwells in the shelter of the Most High will abide in the shadow of the Almighty.
91:2	I will say to the LORD, "My refuge and my fortress, my God, in whom I trust."
91:3	For he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence.
91:4	He will cover you with his pinions, and under his wings you will find refuge; his faithfulness is a shield and buckler.
91:5	You will not fear the terror of the night, nor the arrow that flies by day,
91:6	nor the pestilence that stalks in darkness, nor the destruction that wastes at noonday.

91:14	"Because he holds fast to me in love, I will deliver him; I will protect him, because he knows my name.
91:15	When he calls to me, I will answer him; I will be with him in trouble; I will rescue him and honor him.
91:16	With long life I will satisfy him and show him my salvation."

今天的旧约经课可分两段来看：(1) 第一，经文告诉我们耶利米先知被犹大王西底家囚禁了。这是因为耶利米先知预言说犹大和耶路撒冷必为了罪的缘故被毁，况且西底家王自己也必被正在围攻耶路撒冷的巴比伦王尼布甲尼撒所虏。(2) 第二，在此情况下，经文说 神指示耶利米买田地！这是件令人惊讶的事不是吗？因为耶利米自己也已经预言说，所有属于犹大的地都会被尼布甲尼撒所抢夺！所以神是在确告以色列，虽然犹大和耶路撒冷必定会被毁，但可不会是个结局，因为神会把他们从被掳之地领回来，使他们再一次得回他们的田地。诗人说：“我必使他得享长寿，又向他显明我的救恩。”这就是它的意识了。There are 2 parts to our Old Testament reading from the prophecy of Jeremiah today: (1) Firstly we are told that Jeremiah the Prophet had been imprisoned by king Zedekiah for foretelling the destruction of Judah and Jerusalem for their sins and that the king himself will be captured and imprisoned by the king of Babylonian, Nebuchadnezzar, who was even then besieging Jerusalem. (2) Secondly and perhaps surprisingly, we are told that Jeremiah was instructed by God to buy land at a time like this! Land that was soon to be taken away by Nebuchadnezzar as he himself had prophesied! God was therefore assuring Israel, that though Judah and Jerusalem would soon and surely be destroyed, it shall not be final, but that at length they shall return from captivity and recover the peaceable possession of their own land again. This is what the Psalmist means when he cries: "With long life I will satisfy him and show him my salvation."

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

耶利米书 Jeremiah 32:1-3a, 6-15:

32:1	犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒第十八年，从耶和华那里有话临到耶利米。
32:2	那时，巴比伦王的军队正在围困耶路撒冷，耶利米先知被囚禁在犹大王宫中卫兵的院子里。
32:3a	因为犹大王西底家把他囚禁起来，
32:6	耶利米说：“耶和华的话临到我，说：
32:7	‘看哪！你叔叔沙龙的儿子哈拿篾必来见你，说：请你买下我在亚拿突的那块田地，因为你有近亲的权利和义务去买那田地。’
32:8	我叔叔的儿子哈拿篾果然照着耶和华的话，到卫兵的院子里来见我，对我说：‘请你买下我在便雅悯境内亚拿突的那块田地，因为你有那产业的继承权，以及近亲的权利和义务；请你把它买下吧。’于是我知道这是耶和华的

	话。
32:9	我就向我叔叔的儿子哈拿箴，买下了在亚拿突的那块田地，称了一百九十三克银子给他。
32:10	“我在契约上签了名，把契封好了，又请了证人作证，就用天平把银子称给他。
32:11	然后我取了买卖契约，一份是封好的，一份是没有加封的，上面都有各种细则和条件。
32:12	当着我叔叔的儿子哈拿箴眼前，当着那些在买卖契约上签名作证的人眼前，以及当着所有坐在卫兵院子里的犹太人眼前，我把买卖契约交给了玛西雅的孙子、尼利亚的儿子巴录。
32:13	我当着这些人眼前吩咐巴录说：
32:14	‘万军之耶和华以色列的神这样说：你要拿这两份买卖契约，就是那封好的和没有加封的，放在一个瓦器里，使它们可以长久保存。
32:15	因为万军之耶和华以色列的神这样说：将来在这地必再有人买房屋、田地和葡萄园。’
32:1	The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.
32:2	At that time the army of the king of Babylon was besieging Jerusalem, and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard that was in the palace of the king of Judah.
32:3a	For Zedekiah king of Judah had imprisoned him,
32:6	Jeremiah said, "The word of the LORD came to me:
32:7	Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you and say, 'Buy my field that is at Anathoth, for the right of redemption by purchase is yours.'
32:8	Then Hanamel my cousin came to me in the court of the guard, in accordance with the word of the LORD, and said to me, 'Buy my field that is at Anathoth in the land of Benjamin, for the right of possession and redemption is yours; buy it for yourself.' Then I knew that this was the word of the LORD.
32:9	"And I bought the field at Anathoth from Hanamel my cousin, and weighed out the money to him, seventeen shekels of silver.
32:10	I signed the deed, sealed it, got witnesses, and weighed the money on scales.
32:11	Then I took the sealed deed of purchase, containing the terms and conditions and the open copy.
32:12	And I gave the deed of purchase to Baruch the son of Neriah son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my cousin, in the presence of the witnesses who signed the deed of purchase, and in the presence of all the

	Judeans who were sitting in the court of the guard.
32:13	I charged Baruch in their presence, saying,
32:14	'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, both this sealed deed of purchase and this open deed, and put them in an earthenware vessel, that they may last for a long time.
32:15	For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.'

在今天的新约经课阅读里，使徒保罗提醒了提摩太，也同时提醒阅读此书信的我们，要让我们在世上的生命反映出我们将要承受的那永恒生命的本质：神就是我们永远的福分。就如耶利米先知，我们在这世上的一切，或产业或财富都是神的恩典所赐。所以神所赐的，我们要用来行善，在善事上富足，慷慨好施。如果我们如此行，我们就已经积聚财宝在天上，在那里没有虫蛀锈蚀，也没有贼挖洞来偷。In today's New Testament reading the Apostle Paul reminds Timothy and all of us who read this Epistle that life here on earth should reflect what we shall be when we inherit eternal life: God has and shall be our portion forever. As with Jeremiah the Prophet, whatever "land" or "wealth" we accumulate in this world should remind us that but for the grace of God, we would have nothing, and that whatever God has given to us should be used to do good, to be rich in good works, to be generous and ready to share. If we do this, we would have stored up for ourselves treasure in heaven where where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

提摩太前书 1 Timothy 6:6-19:

6:6	其实敬虔而又知足，就是得大利的途径，
6:7	因为我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。
6:8	只要有衣有食，就应当知足。
6:9	但那些想要发财的人，就落在试探中和陷阱里；又落在许多无知而有害的私欲里，使人沉沦在败坏和灭亡中；
6:10	因为贪财是万恶之根。有人贪爱钱财，就被引诱离开真道，用许多痛苦把自己刺透了。
6:11	但你这属神的人啊，应该逃避这些事，要追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐和温柔。
6:12	要为信仰打那美好的仗，持定永生；你是为这永生而蒙召的，又在许多的证人面前承认过美好的信仰。
6:13	我在赐生命给万物的神面前，并那在本丢·彼拉多面前见证过美好的信仰的基督耶稣面前嘱咐你，

6:14	你当毫无玷污，无可指摘地持守这命令，直到我们主耶稣基督的显现。
6:15	到了适当的时候，那可称颂的、独一无二的全能者，万王之王，万主之主，必把基督的显现表明出来。
6:16	只有他永远不死，住在不能接近的光里，没有人见过他，人也不能看见他。愿尊荣和永远的权能都归给他。阿们。
6:17	你要嘱咐那些今世富有的人，叫他们不要心高气傲，也不要寄望在浮动的财富上，却要仰望那厚赐百物给我们享用的神。
6:18	又要嘱咐他们行善，在善事上富足，慷慨好施。
6:19	这样，就为自己在来世积聚财富，作美好的基础，好叫他们能够得着那真正的生命。
6:6	Now there is great gain in godliness with contentment,
6:7	for we brought nothing into the world, and we cannot take anything out of the world.
6:8	But if we have food and clothing, with these we will be content.
6:9	But those who desire to be rich fall into temptation, into a snare, into many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction.
6:10	or the love of money is a root of all kinds of evils. It is through this craving that some have wandered away from the faith and pierced themselves with many pangs.
6:11	But as for you, O man of God, flee these things. Pursue righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness.
6:12	Fight the good fight of the faith. Take hold of the eternal life to which you were called and about which you made the good confession in the presence of many witnesses.
6:13	I charge you in the presence of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession,
6:14	to keep the commandment unstained and free from reproach until the appearing of our Lord Jesus Christ,
6:15	which he will display at the proper time--he who is the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords,
6:16	who alone has immortality, who dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see. To him be honor and eternal dominion. Amen.
6:17	As for the rich in this present age, charge them not to be haughty, nor to set their hopes on the uncertainty of riches, but on God, who richly provides us with everything to enjoy.
6:18	They are to do good, to be rich in good works, to be generous and ready to share,
6:19	thus storing up treasure for themselves as a good foundation for the future, so that they may take hold of that which is truly life.

耶稣的“财主与拉撒路”的比喻延续了今天经课对天与地的对比。我们在世上拥有的“田地”或“财富”都是好事，但要记得都是出于神。然而，有一天，这一切都会被拿走，“因为我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。”亲爱的，要谨慎注意死亡的结局：天与地有个隔开的深渊，没有人能越过这个深渊。如果您在地狱时才觉悟真理的时候，就已经太迟了！这是耶稣的教导，要留心听。Jesus' parable of the Rich man and Lazarus continues the contrast of heaven and earth. We do well to have the possession of "land" and perhaps 'wealth" in this world, but this is but for the grace of God. One day, however, they shall all be taken away "for we brought nothing into the world, and we cannot take anything out of the world." Note well the finality of death: that between heaven and hell, there is a great chasm and there is no way to pass from the one to the other. If your realization of truth comes only when you have arrived in hell, it would already have been too late! This is the teaching of our Lord, heed it well.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 16:19-31:

16:19	“有一个财主，身穿紫色袍和细麻衣，天天奢华宴乐。
16:20	又有一个乞丐，名叫拉撒路，满身是疮，被人放在财主门口，
16:21	想得财主桌子上掉下来的零碎充饥；并且有狗来舔他的疮。
16:22	后来乞丐死了，被天使送到亚伯拉罕的怀里。那财主也死了，并且埋葬了。
16:23	财主在阴间受痛苦，举目远远望见亚伯拉罕，和他怀里的拉撒路，
16:24	就喊着说：‘我祖亚伯拉罕啊，可怜我吧！打发拉撒路来用指头蘸点水，凉凉我的舌头吧！因为我在这火焰里非常痛苦。’
16:25	亚伯拉罕说：‘孩子，你应该回想你生前享过福，同样拉撒路受过苦，现在他在这里得安慰，你却要受苦了。
16:26	不但这样，我们与你们之间，有深渊隔开，人想从这边过到你们那里是不可能的，从那边过到我们这边也是不可能的。’
16:27	那人说：‘我祖啊，那么求你差遣拉撒路到我家里去，
16:28	因为我有五个兄弟，他可以警告他们，免得他们也到这受苦的地方来。’
16:29	亚伯拉罕说：‘他们有摩西和先知可以听从。’
16:30	他说：‘不然，我祖亚伯拉罕啊，如果有人从死人中复活，到他们那里去，他们必定会悔改。’
16:31	亚伯拉罕说：‘如果他们不听从摩西和先知，就算有一个从死人中复活的人，他们也不会接受劝告。’ ”
16:19	"There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.

16:20	And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores,
16:21	who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores.
16:22	The poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried,
16:23	and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.
16:24	And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'
16:25	But Abraham said, 'Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish.
16:26	And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.'
16:27	And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house--
16:28	for I have five brothers--so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.'
16:29	But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'
16:30	And he said, 'No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.'
16:31	He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"